

21984A0225(01)

1984 2 25

EUROPOS BENDRIJŲ OFICIALUSIS LEIDINYS

L 54/2

## SUSITARIMAS

 **tarp Europos ekonominės bendrijos ir San Tomė ir Prinsipės Demokratinės Respublikos Vyriausybės dėl žvejybos netoli San Tomė ir Prinsipės krantų**

EUROPOS EKONOMINĖ BENDRIJA (toliau – Bendrija) ir  
SAN TOMĖ IR PRINSIPĖS DEMOKRATINĖS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ (toliau – San Tomė ir Prinsipė),

VADOVAUDAMOSI Lomės konvencijos bendradarbiavimo dvasia ir atsižvelgdamos į gerus bendradarbiavimo santykius tarp Bendrijos ir San Tomė ir Prinsipės,

ATSIŽVELGDAMOS į San Tomė ir Prinsipės Vyriausybės norą skatinti racionalų savo žuvų išteklių naudojimą stiprinant bendradarbiavimą,

PRISIMINDAMOS, kad jūrų žvejyboje San Tomė ir Prinsipės jurisdikcijai priklauso zona, nuo San Tomė ir Prinsipės pakrantės besitęsianti iki dviejų šimtų jūrmylių,

ATSIŽVELGDAMOS į Trečiosios Jungtinių Tautų jūrų teisės konferencijos darbą,

PASIRYŽUSIOS palaikyti santykius vadovaudamosi abipusio pasitikėjimo dvasia ir gerbdamos viena kitos interesus, susijusius su žvejyba jūroje,

NORĖDAMOS nustatyti nuostatas ir sąlygas, taikomas žvejybos veiklai, kuria suinteresuotos abi šalys,

SUSITARĖ:

*1 straipsnis**4 straipsnis*

Šio Susitarimo tikslas – nustatyti principus ir taisykles, kurios ateityje visais atžvilgiais bus taikomos žvejybos veiklai, kurią San Tomė ir Prinsipės Demokratinės Respublikos žuvininkystės jurisdikcijai priklausančiuose vandenyse (toliau – San Tomė ir Prinsipės žūklės zona) vykdo laivai, plaukiojantys su Bendrijos valstybių narių vėliavomis (toliau – Bendrijos laivai).

1. Bendrijos laivai gali vykdyti žvejybos veiklą San Tomė ir Prinsipės žūklės zonoje tik tuomet, jei Bendrijos prašymu San Tomė ir Prinsipės valdžios institucijos leidžia šią veiklą.

2. Licencija išduodama, kai atitinkami laivų savininkai sumoka reikiamus mokesčius.

3. Mokesčio dydis ir mokėjimo būdai nustatyti priede.

*2 straipsnis**5 straipsnis*

Remdamasi šiuo Susitarimu, San Tomė ir Prinsipės Vyriausybė Bendrijos laivams suteikia teisę žvejoti San Tomė ir Prinsipės žūklės zonoje.

*3 straipsnis*

1. Bendrija išsipareigoja imtis visų reikiamų priemonių, siekdama užtikrinti, kad jos laivai laikytųsi šio Susitarimo nuostatų, taip pat žvejybos veiklai San Tomė ir Prinsipės žūklės zonoje galiojančių taisyklių ir kitų teisės aktų.

Šalys išsipareigoja tiesiogiai arba per tarptautines organizacijas derinti veiksmus, siekdamas užtikrinti gyvųjų jūrų išteklių, ypač esančių rytinėje vidurio Atlanto dalyje ir ypač toli migruojančių rūšių, valdymą ir išsaugojimą bei padėti būtiniems moksliniams tyrimams.

*6 straipsnis*

2. San Tomė ir Prinsipės valdžios institucijos praneša Europos Bendrijų Komisijai apie visus siūlomus minėtųjų taisyklių ir teisės aktų pakeitimus.

Mainais už žvejybos galimybes, suteiktas remiantis 2 straipsniu, Bendrija dalyvauja įgyvendinant plėtros projektus San Tomė ir

Prinsipėje, remdamasi prie šio Susitarimo pridedamame protokole nustatytomis sąlygomis ir susitarimais; tai neapriboja finansavimo, kurį pagal Lomės konvenciją gauna San Tomė ir Prinsipė.

*7 straipsnis*

Šalys susitaria konsultuotis, jei kiltų ginčas, susijęs su šio Susitarimo aiškinimu arba taikymu.

*8 straipsnis*

Siekiant užtikrinti teisingą šio Susitarimo taikymą ir prireikus nutarti dėl prie šio Susitarimo pridedamo priedo arba protokolo pakeitimo arba papildymo, įsteigiamas jungtinis komitetas.

Komiteto susirinkimai sušaukiami bet kurios Susitariančiosios Šalies prašymu ir vyksta pakaitomis San Tomė ir Prinsipėje ir Bendrijoje.

*9 straipsnis*

Nė viena šio Susitarimo nuostata neturi jokio poveikio ir neapriboja nė vienos šalies nuomonės klausimais, susijusiais su jūrų teise.

*10 straipsnis*

Šis Susitarimas taikomas teritorijose, kuriose taikoma Europos ekonominės bendrijos steigimo sutartis pagal minėtoje Sutartyje nustatytas sąlygas, taip pat šis Susitarimas taikomas San Tomė ir Prinsipės Demokratinės Respublikos teritorijoje.

*11 straipsnis*

Priedas ir protokolai sudaro neatskiriamą šio Susitarimo dalį; nuoroda į šį Susitarimą reiškia nuorodą į minėtąjį priedą ir protokolą, išskyrus tuos atvejus, kai numatyta kitaip.

*12 straipsnis*

Šis Susitarimas galioja pradinį trejų metų laikotarpį nuo Susitarimo įsigaliojimo dienos. Jei iki šio laikotarpio galiojimo pabaigos likus ne mažiau nei šešioms mėnesiams nė viena šalis nepateikia pranešimo apie šio Susitarimo nutraukimą, šis Susitarimas pratęsiamas papildomiems vienerių metų laikotarpiams, su sąlyga, kad iki tokio laikotarpio pabaigos likus ne mažiau nei trims mėnesiams Susitarimas nėra denonsuojamas.

*13 straipsnis*

Šis Susitarimas įsigalioja šalims pasikeitus raštais, liudijančiais, kad Šalys įvykdė visus būtinus teisinius reikalavimus.

## PRIEDAS

**Bendrijos laivų žvejybos veiklos vykdymo San Tomė ir Prinsipės žūklės zonoje sąlygos**

1. Bendrijos atitinkamos institucijos perduoda (paprastai iki prašomo licencijos galiojimo laikotarpio pradžios likus trims mėnesiams) laivų, kurie kitus 12 mėnesių vykdys žvejybos veiklą pagal Susitarimą, sąrašą.
2. Susitarimo 4 straipsnyje numatyti mokesčiai, kuriuos turi sumokėti 1 dalyje minimų laivų savininkai, yra 20 ekiu už kiekvieną toną, sugautą San Tomė ir Prinsipės žūklės zonoje.
3. Įsigaliojus Susitarimui, laivų savininkai San Tomė ir Prinsipės nacionaliniam bankui sumoka mokesčio avansą – 40 000 ekiu.
4. Remiantis laikinomis sugavimo ataskaitomis, kurias paruošia laivų savininkai ir vienu metu pateikia San Tomė ir Prinsipės kompetentingoms institucijoms ir Europos Bendrijų Komisijos kompetentingoms institucijoms, kiekvienų kalendorinių metų pabaigoje paruošiama laikinoji mokesčio, kuris turi būti sumokėtas už kiekvienus žuvininkystės metus, ataskaita. Atitinkama suma turi būti sumokėta San Tomė ir Prinsipės nacionaliniam bankui ne vėliau kaip iki einamųjų metų gruodžio 31 d.

Galutinę mokesčio, kuris turi būti sumokėtas už žuvininkystės metus, ataskaitą paruošia Europos Bendrijų Komisijos kompetentingos institucijos, atsižvelgdamos į bendrąjį laimikį, kurį tiems žuvininkystės metams nustato Tarptautinė Atlanto tunų išsaugojimo komisija.

Ataskaita pateikiama laivų savininkams, kurie per 30 dienų turi įvykdyti savo finansinius įsipareigojimus.

5. Pasibaigus Susitarimo galiojimui, iš anksto sumokėta suma išskaitoma iš galutinio mokėjimo.
6. Iki Susitarimo įsigaliojimo, San Tomė ir Prinsipės kompetentingos institucijos praneša mokesčio mokėjimo tvarką, ypač sąskaitas ir valiutas, kuriomis turi būti atliekamas mokėjimas.
7. Kiekvieną kartą įplaukdami į arba išplaukdami iš San Tomė ir Prinsipės žūklės zonos Bendrijos laivai susisiečia su San Tomė ir Prinsipės radijo stotimi ir praneša tuo metu laive esantį žuvies kiekį.

San Tomė ir Prinsipės valdžios institucijų prašymu laivai įsileidžia stebėtojus. Stebėtojas laive turi būti ne ilgiau nei to reikia laimikiui patikrinti vietoje.

---

**PROTOKOLAS** **tarp Europos ekonominės bendrijos ir San Tomė ir Prinsipės Demokratinės Respublikos Vyriausybės***1 straipsnis*

Remiantis Susitarimo 2 straipsniu, 27 okeaniniams laivams-šaldytuvams, žvejojantiems tunus, šio protokolo galiojimo laikotarpiui išduodamos licencijos, leidžiančios žvejoti San Tomė ir Prinsipės žūklės zonoje.

Bendrijos prašymu taip pat gali būti išduodamos tam tikros papildomos licencijos kitoms žvejybos laivų kategorijoms, laikantis sąlygų, kurias nustatys jungtinis komitetas.

*2 straipsnis*

Susitarimo 6 straipsnyje minimi įnašai yra vienodi ir ne mažesni nei 180 000 ekiu per metus. Ši suma mokama už žvejybos veiklą, kurios metu sugaunama 4 000 t tunų; jei laimikis, kurį Bendrijos laivai sugauna San Tomė ir Prinsipės žūklės zonoje, viršija nurodytą kiekį, pirmiau minėtoji suma atitinkamai padidinama.

*3 straipsnis*

Jei šiame protokole nustatyti įsipareigojimai nevykdomi, Susitarimas gali būti sustabdytas.

---